

EN GALEGO **S** CON MOITO  
**GUOSTO**  
MERCADOS MUNICIPAIS FERROL

Colaboran:  
Asociación de Vendedores do Mercado de Caranza  
Asociación de Vendedores do Mercado da Magdalena  
Asociación de Vendedores do Mercado de Recimil

EN GALEGO **S** CON MOITO  
**GUOSTO**  
MERCADOS MUNICIPAIS FERROL

  
Concello de Ferrol  
NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA

As prazas de abastos ou mercados municipais son espazos vitais do día a día de Ferrol. Ofrécense como espazos de encontro da cidadanía, dos que xorde unha vida moi dinámica entre vendedores e vendedoras e os seus clientes, entre a xente do barrio, a da comarca. Forman parte substancial da vida cidadá e animan coa súa actividade, desde moi cedo, o barrio en que radican.

En Ferrol podemos visitar o **Mercado de Caranza, o de Recimil e o da Magdalena**. En calquera deles atoparemos unha oferta moi variada: peixe fresco, marisco, peixe salgado, carnes de tenreira, porco, aña, aves, caza, ovos, queixos, froita, verduras, legumes, pan, etc. As prazas de abastos ofrecen maioritariamente produtos da nosa terra, de calidade: peixes dos nosos mares, carne das nosas granxas, froitas e verduras do país. Incluso nalgún dos nosos mercados, como o de Recimil, podemos mercarles ás persoas que determinados días da semana veñen vender a súa propia colleita.

Para os ferroláns e ferrolás e para moita xente da comarca, os mercados reviven unha lembranza familiar, da infancia, están intimamente ligados á historia recente da nosa cidade e ás súas tradicións.

En Ferrol, a mediados do século XIX, había un mercado todos os mércores para produtos do país. Na coñecida Praza Vella, na de Dolores e en Esteiro había uns pequenos postos de venda pública de artigos básicos. O 17 abril de 1893 inaugurouse o mercado central da cidade e, ao mesmo tempo, prohibiuse a venda de produtos noutras prazas da cidade, excepto en Esteiro, onde se permitía ata as nove da mañá.

Pasaron moitos anos desde aquela e hoxe Ferrol ten tres mercados municipais: o **Mercado de Caranza**, que se inaugurou o 6 de abril de 1983, para servizo do barrio que lle dá nome e que é o que alberga maior poboación. O **Mercado de Recimil**, inserido no barrio do mesmo nome, a carón da praza de España, xorde dun proxecto urbanístico inspirado nun traballo do arquitecto Santiago Rey Pedreira, que gañou un concurso de ideas convocado polo Concello de Ferrol nos anos vinte do pasado século. O **Mercado da Magdalena** é o máis antigo e conta con tres edificios dos que salienta o da Peixería; a súa execución encargóuselle ao arquitecto Rodolfo Ucha e acabou converténdose nun dos edificios máis emblemáticos da arquitectura modernista da cidade.

A campaña *En galego con moito gusto*, **Mercados Municipais de Ferrol** xorde para dinamizar os mercados de Ferrol a través da nosa lingua, para darlle vida á lingua galega nos mercados.

O Concello presenta esta campaña de promoción da presenza social do idioma nos mercados, un dos ámbitos máis visibles da vida cotiá de Ferrol, desde o Consello Municipal da Lingua e os seus grupos de traballo. Nace da participación social á que se sumaron as asociacións de vendedores, e, deste xeito, a campaña faise eco da sensibilidade das moitas persoas que participan no proceso de desenvolvemento das accións recollidas no Plan de normalización lingüística do noso Concello.

*En galego con moito gusto* inunda os nosos sentidos coa presenza dos sabores en galego, co gusto e coa olor dos produtos de maior calidade. Procura esta campaña identificar a nosa lingua coa calidade, os nosos mercados e os nosos produtos co noso, co sabor a galego.

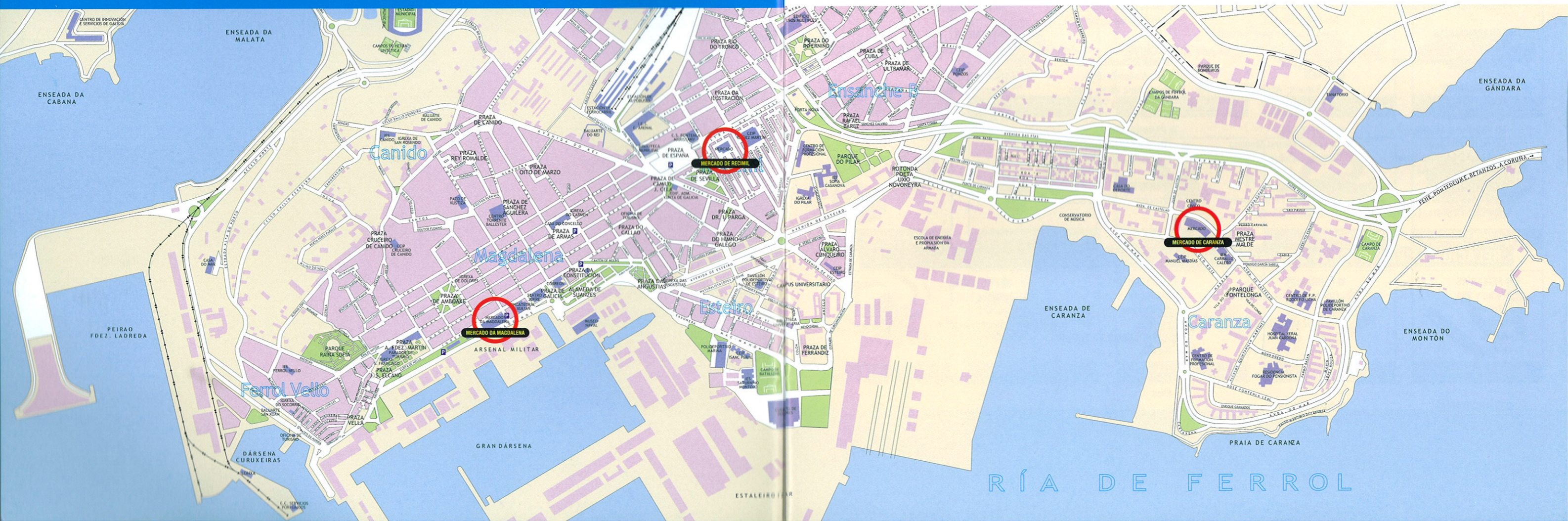
A lingua galega tivo tradicionalmente e ten un espazo de seu nos mercados de abastos e é necesario facela visible. A lingua galega cobra vida porque está presente en cada recuncho, en cada posto, en cada conversa sobre o que comemos, sobre o que cociñamos e sobre o que somos.

Esta campaña de dinamización estará nos mercados desde finais de outubro ata finais de decembro, enchendo os mercados de imaxe e accións; as persoas usuarias dos mercados recibirán agasallos útiles para a súa visita ao mercado e para revitalizar a nosa lingua.

Xa está en marcha un **concurso de receitas** para que todas aquelas persoas que o desexen acheguen a súa experiencia e coñecementos na arte de cociñar con produtos nosos.

*En galego con moito gusto* pretende ser unha mostra de actividade continua arredor dun dos nosos valores de mercado máis exclusivos e primixenios, a nosa identidade, presente no mundo a través dos nosos produtos, das nosas ideas, das nosas receitas, dos nosos mercados e da nosa lingua, o galego.

Só agardamos que a campaña cobre protagonismo entre as persoas que a cotío visitan os nosos mercados e que a nosa lingua vaia da man con elas, que esta actividade vaia de boca en boca para deixar ver que Ferrol é unha cidade activa cunha lingua e uns mercados vivos.



### RELACIÓN DE VENDEDORES MERCADO DA MAGDALENA

- PEIXARÍAS**
  - Josefina
  - Juana García
  - Carmen Vázquez
  - Mª del Carmen Prieto Bonome
  - Curra
  - Rocío
  - Mari
  - Geluca & Juan Benigno
  - Vicente Pérez Castrillón Cañal
  - Niki. Nicolás Lourido Hermida
  - Margarita
  - Roberto
  - Gela
  - Pilar
  - Maira
  - David-Saúl
  - Fran. Francisco López Allegue
  - Raúl y Susa
  - Busto
  - Digna
  - Lano, S.L.
  - Tinita
  - Ángeles
  - Juana & Bea
  - Paula
- CARNIZARÍAS**
  - Alimega. Cárnicas Varela
  - Antonio Cupeiro Puentes
  - Antonio Vilarinho Sánchez. *Cordeiro e cabrito.*
  - Cárnicas San Esteban
  - Carnicería Curtis
  - Carnicería Jose Antonio
  - Cárnicas Ferrol. *Venda de carnes por xunto.*
  - Hermitas
  - Fernando. *Cordeiro, polo de curral, elaborados de porco.*
  - Elia y Eladio
  - Juan y Mari Carmen
  - Meirás
  - José Prado Suárez
  - Mari Carmen y Antonio
  - Aves Sta. Cecilia
  - Lolita
  - Vilasuso. *Especialidades en embutidos, San Xacobe, pinchos morunos artesanais.*
  - Luisa y Manolo
  - Representaciones Gallegas del Noroeste, S.L. Mercabacalao
  - Ramón
  - Raquel
  - Mari Carmen y Antonio. *Rubia galega e cordeiro do leite de Burgos.*
- TENDAS**
  - Mercería Fina
  - Retales Maruja
  - Bazar M.A. Seijas
  - Rosi Torres
  - A tenda de Sara
  - Regalos Santi y Lucita
  - Kiosko MayPi
  - Suministros Tecnológicos Labbio, S.L.
  - Suministros Cufu, S.L.
  - Obras y reformas Fongaser, S.L.
- FRUTARÍAS**
  - Victoria
  - Maribel
  - Santi
  - Mari
  - Alicia Gesto
  - Nemesia y Julio
  - Aurelia
  - Begoña
  - Sira. *(frutaria e queisaria)*
  - Tere
  - Coferta
- CAFETARÍAS**
  - Avilés
  - Juanocho
  - Marina
  - Dulce María
  - Sidrería O Lagar
- XOIARÍAS**
  - Evaristo
  - M. Fidalgo
  - Rubén
  - Rosa Doce
- FLORARÍAS**
  - Os Caraveis
  - Chiruca
  - Nuria
- CHARCUTARÍAS**
  - Alimega. Cárnicas Varela
  - San Xiao
  - Orvi
  - Esther y Jesús
- PANADARÍAS**
  - Horno de La Magdalena
  - Panadería e repostería de Neda
  - Pan Neda

### RELACIÓN DE VENDEDORES MERCADO DE CARANZA





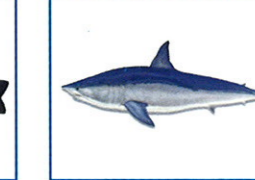

















- PERFUMERÍAS**
  - Ricardo Barinaga da Silva
- CHARCUTARÍAS**
  - Teresa Calvo Maceira
  - Ángel V. Salgueiro González
- CARNIZARÍAS**
  - Manuel Pita Méndez
  - Tomás Otero Cao
  - Mª Pilar Ponte Martínez
  - Carlos Basoa López
  - José Manuel Aneiros Tizón
  - María Visitación Rosa
  - Antonio Justo Seijo
  - Domingo Vidal Gómez
  - José Manuel Suárez Loureda
- PEIXARÍAS**
  - Rosa Ramonde Lorenzo
  - María Paz Morado
  - Consuelo Rodríguez Fernández
  - Sergio Villar Paredes
- BARES**
  - Bar Sanjurjo. Antonio Sanjurjo Paz
  - Isaura Paz Morado
- CONFECCIÓN**
  - José Luis Álvarez Montero
  - Antonio Bañobre Rodeiro
- MERCERÍAS**
  - Jesús Emilio Farto Villaverde
  - Mercedes Fernández Cores
- FLORARÍAS**
  - Libertad Barcia Villar
  - Floristería del Castillo, S.L.
- FRUTARÍAS**
  - Mamerto Baceo Martínez
  - Julio Alonso Barbosa
  - Rosa María Varela Abalo
  - María Graciela Pereira López
- PANADARÍAS**
  - Germán López Pérez
  - Francisco J. González Rey
- FERRETERÍA**
  - Francisco J. Iñiguez Balseiro
- VÍDEO CLUB**
  - Araceli Labella Balseiro
- LOTARÍAS**
  - Mª Dolores Castro Piñeiro
- QUIOSCO**
  - Manuel Ramón Bruzos López
- ALMACÉN (POSTO Nº 57)**
  - Rosa María Varela Abalo

### RELACIÓN DE VENDEDORES MERCADO DE RECIMIL

- PEIXARÍAS**
  - Pedro y Susi
  - Matilde
  - Mari Luz
  - Natalia
  - Betty
  - Roberto
  - Yoli y Paco
- CHARCUTARÍAS**
  - Luis y Josefina
  - Amando
  - Mari Carmen
- FLORARÍAS**
  - Flores e Plantas José Horjales F.
- CARNIZARÍAS DE TENREIRA**
  - Andrés
  - Xan Rey
  - Santa Cecilia
  - Julia y Antonio
- PANADARÍAS**
  - Panificadora Germán
  - García López
  - La Moderna
- CAFETARÍAS**
  - Cafetín 21
  - Cafetín José Manuel
- CARNIZARÍAS DE PORCO**
  - Ramiro
  - Celso
  - Domingo
  - Elías
- TENDAS**
  - El baúl de Betti
- FRUTARÍAS**
  - Merce
  - Lina
  - Isabel y Antonio
  - Amparo
  - Janet
- ULTRAMARINOS**
  - Luisa
- XOIARÍAS**
  - Adolfo

MERCADOS MUNICIPAIS FERROL

### PEIXES E MARISCOS

 <b>PEIXE SAPO</b> <small>RAPA   TAMBORE   MONKFISH</small>	 <b>MEIGA</b> <small>RAPANÉ   ABERGÉ   BELGIRA</small>	 <b>PESCADA</b> <small>MERLUZA   PESCADA   HAKE</small>	 <b>ABADEXO</b> <small>ABADEJO   JULIANA   POLLACK</small>	 <b>MARRAXO</b> <small>MARRAJO   ANCHOA   MACK SHARK</small>
 <b>ESCACHO ou ALFÓNDEGA</b> <small>LUBINA   LIBENIA   YOUNG RED BREEM</small>	 <b>LINGUADO</b> <small>LENGUADO   BRUGADO   SOLE</small>	 <b>RODABALLO</b> <small>RODABALLO   RODONALHO (pregado)   TURBOT</small>	 <b>ROBALIZA</b> <small>LUBNA   ROBALO   SEA BREEM</small>	 <b>SARDIÑA</b> <small>SARDONIA   SARDONIA   SARDINE</small>
 <b>BACALLAU</b> <small>BACALAO   BACALHAU (codfish)   COD (Southern Blue whiting)</small>	 <b>PEIXE RAIÁ</b> <small>RAIA RAYA   RAY   RAY</small>	 <b>MELGACHO</b> <small>PERCEBE   PERCEBE   BARNACLE</small>	 <b>DOURADA</b> <small>DOURADA   DOURADA   GILHEAD BREEM</small>	 <b>MERO</b> <small>MERO   MERO   GROUPER</small>
 <b>AMEIXA</b> <small>ALMEJA   AMÉDOA   CLAM</small>	 <b>BERBERECHO</b> <small>BERBERECHO   BERBIGÃO   COCKLE</small>	 <b>PERCEBE</b> <small>PERCEBE   PERCEBE   BARNACLE</small>	 <b>NÉCORA</b> <small>NÉCORA   NAVALHEIRA   VELVET CRAB</small>	 <b>BOI</b> <small>BUIY   SAPATERIA   EDIBLE CRAB</small>
 <b>CENTOLA</b> <small>CENTOLLA   SANTIOLA   SPIDER CRAB</small>	 <b>LUMBRIGANTE</b> <small>LUMBRIGANTE   LAVAGANTE   EUROPEAN LOBSTER</small>	 <b>LAGOSTA</b> <small>LANGOSTA   LANGOSTA   LOBSTER</small>	 <b>NAVALLA</b> <small>NAVALLA   NAVALLA (Longueiro Carvo)   RAZOR SHELL</small>	 <b>LONGUEIRÓN</b> <small>LONGUEIRÓN   LONGUEIRO (Longueiro-Dreito)   RAZOR CLAM</small>

EN GALEGO CON MOITO  
**GUOSTO**

MERCADOS MUNICIPAIS FERROL




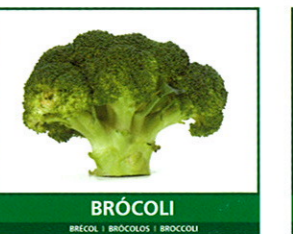











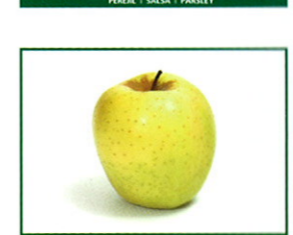



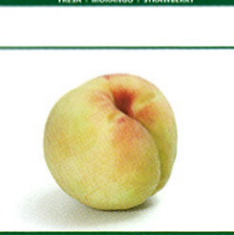



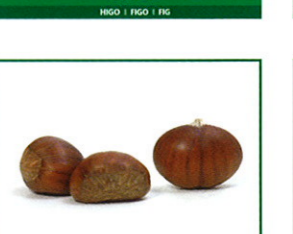
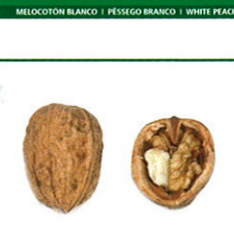
DESPEZAMENTOS DE TENREIRA

 <b>AGULLA</b> AGULLA   CACHAÇO   LOWER NECK	 <b>LOMBO ALTO</b> LOMBO ALTO   LOMBO ALTO   HIGHER LOIN	 <b>LOMBO BAIXO</b> LOMBO BAIXO   LOMBO BAIXO   LOWER LOIN	 <b>LONXA OU FOLLA BRANDA</b> TAPA   POIADOIRO   MIDDLE FILET
 <b>CROCA</b> CADERA   ALCATRA   CHUMPEN LOIN	 <b>CORTE REDONDO</b> BABELLA   POSTA FALSA   FORE FILET	 <b>REDONDO</b> REDONDO   GANGO REDONDO   END OF FILET	 <b>CONTRA OU FOLLA DURA</b> CONTRA   PICADOIRO   RIND FILET
 <b>FEBRA MIÚDA</b> CULATA DE CONTRA   CULATA DE CONTRA   LOWER FILET	 <b>ESPALDA</b> ESPALDELLA   CUARTO DUANTERO   RIND BLADE BONE	 <b>BOLICHE</b> PEZ   PEZ   FORE BLADE BONE	 <b>FALDRA</b> FALDA   FALDA   END OF BREAST
 <b>SOLOMBO</b> SOLOMBELO   FILE SINGOIN   TENDERLOIN	 <b>XARRETE</b> XARRETE   NISO   HOCK	 <b>RABIÑO DE CROCA</b> RABELO DE CADERA   RABELO DE CADERA   BETWEEN TAIL AND LOIN	 <b>FALDRA SEN ÓSOS</b> VACIO   RODIÑO SEN OSSO   BREAST

EN GALEGO CON MOITO  
**GUOSTO**

MERCADOS MUNICIPAIS FERROL

FROITAS E VERDURAS

 <b>ALLO TENRO</b> AITE   ALHO TENRO   YOUNG GARLIC	 <b>BERENXENA</b> BERENXENA   BERINXELA   AUBERGINE	 <b>BERRO OU CANÓNIGO</b> CANÓNIGO   AGRADO   WATERCRESS	 <b>BRÓCOLI</b> BRÉCOL   BROCCOLO   BROCCOLI	 <b>CEBOLA</b> CEBOLA   CEBOLA   ONION
 <b>CEBOLIÑA</b> CEBOLLETA   CEBOLINHA   SPRING ONION	 <b>GRELO</b> GRELLO   GRELLO   TURNIP TOP	 <b>FEIXÓN</b> JUDA   FEIXÃO   GREEN BEAN	 <b>LEITUGA</b> LECHUGA   ALFACE   LETTUCE	 <b>PATACA</b> PATATA   BATATA   POTATO
 <b>PEREXIL</b> PEREIL   SALSA   PARSLEY	 <b>PEMENTO</b> PIMENTO   PIMENTO   PEPPER	 <b>REPOLO</b> REPOLLO   REPOLLO   CABBAGE	 <b>CIRIOLA</b> CIRUELA   AMÉLIA   PLUM	 <b>AMORODO - MOROTE</b> FRESA   MORANGO   STRAWBERRY
 <b>MAZÁ</b> MANZANA   MAÇA   APPLE	 <b>ANANÁS</b> PIÑA   ANANÁS   PINEAPPLE	 <b>LARANXA</b> NARANJA   LARANJA   ORANGE	 <b>FIGO</b> FIGO   FIGO   FIG	 <b>PAVÍA</b> MELOCOTÓN BLANCO   PESSEGO BRANCO   WHITE PEACH
 <b>MELOCOTÓN</b> MELOCOTÓN   PESSEGO   PEACH	 <b>AMÉNDOA</b> ALMENDRA   AMÊNDOA   ALMOND	 <b>ABELÁ</b> AVELLANA   AVELA   HAZELNUT	 <b>CASTAÑA</b> CASTANA   CASTANHA   CHESTNUT	 <b>NOZ</b> NUEZ   NOZ   WALNUT